

翻譯名義集

一



1 2 3 4 5 6 7 8 9 4m
50 1 2 3 4 5 6 7 8 9 4m
60 1 2 3 4 5 6 7 8 9 4m
70



翻譯名義序

唯心居士荆谿周 敦義述

文庫

余閱大藏，嘗有意效崇文總目，攝取諸經要義，以為內典總目。見諸經中，每用梵語，必搜檢經教，具所譯音義表，而出之別為一編。然未及竟，而顯親深老示余平江景德寺普潤大師法雲所編《翻譯名義》。余一見而喜，曰：是余意也。他日總目成，別錄可置矣。已而過平江，雲遂來見，願求叙引。余謂此書不惟有功於讀佛經者，亦可護謗法人意根。唐贊法師論五種，不翻一祕密，故如陀羅尼二含多義。故如薄伽梵具六義，三此無故。如闍浮樹中夏實無此木，四順古故。如阿釋菩提非不可翻，而摩騰以來常存梵音，五生善。

故如般若尊重，智慧輕淺，而七迷之作，乃謂釋迦牟尼，此名能仁，能仁之義位卑。周孔阿耨菩提名正徧知，此土老子之教先有，無上正真之道，無以為異。菩提薩埵，名大道心衆生，其名下劣，皆掩而不翻。夫三寶尊稱譯人存其本名，而肆為謗毀之言，使見此書，將無所容其啄矣。然佛法入中國，經論日以加多。自晉道安法師至唐智昇，作爲目錄圖經，蓋十餘家。今大藏諸經，猶以昇法師開元釋教錄為准。後人但增宗鑒錄法苑珠林於下藏之外，如四卷金光明經摩訶衍論及此土證道歌，尚多有不入藏者。我

國家嘗命宰輔為譯經潤文使，所以流通佛法。至矣將未有一人繼昇之後，翻譯久遠，流傳散亡，真贊相

乘無所依據，可重嘆也。雲雖老矣，尚勉之哉。紹興丁丑重午日序。

雪山大士求半偈而施身法愛
梵志敬四句而折骨，久沉苦海

今遇慈舟秉志，竭誠采經，集論
眞，安像前燒香禮拜，息塵勞之

雜念游般若之法林，終卷掩帙，
攝心靜坐，照元明之本體，復常寂之性原，雖萬有以施為然，一無而亦絕。

無機子 法雲 奉慤

普潤大師名法雲字天瑞自稱無機子戈姓世居長洲彩雲里父母禱佛夢一梵僧云吾欲寄靈於此迨生顏如所夢瑞相特異襁褓間見僧則欣然欲趨似獲珍玩五歲辭親禮慈行彷彿為師始從庭訓神鋒發硎越明年背誦妙經七軸九歲難聚十歲進具以所受法即登猊座為衆說戒紹聖四禪發軫參方首見通照法師學習天台大教次投天竺敏法師允下諦受玄談最後卒喙同時得法於南屏清辯大法師代柄如意為衆敷揚既而德風四驚芳譽遐邇時政和七年郡僕徵猷閣直學士通議大夫應安道禮請住持松江大覺教寺仍薦錫今號而學者輻輳如川東之允八年間環講法華金光明涅槃淨名大小部帙繼畧待且慈雲洋洋續因慈母年邁思念報親之恩遂謝事歸寧廬于祖墳曰藏雲居雖蕞爾躡屩尤多假道問津盈諸戶外仍造西方三聖像設廣以化入其母後有微疾師就卧牀夜講心經念弥陀佛佛放金光母及四方無不瞻覩殊祥既兆臨終怡然火餘舍利燦如圓珠閱數日現蓮華跡二莖其為生處益可知矣以此方彼大義渡頭為道似乎岐致然至人適理何往不從故我世尊上昇忉利說法酬恩指鬘比丘彌為慈行紹興甲子寺僧率衆僉詣雲庵請師歸寺作衆依止受已明年與諸徒弟迎像入寺敞華閣以舍之大興蓮社勝會集千人結課觀經念本

性唯心之佛仍建八關齋會及光明法華大悲圓覺金剛等會並作西資士夫名賢善信四衆飲師高風來者闡咽於路或爭先而趨之者終成超越若錦江進士王齡武林貢元張啓三衢國錄吳彥英嘉大登仕金廷珪矣吳會安人錢氏等允若干人俱生淨土法師博通經史囊括古今具八備之才能蘊十條之德善編集翻譯名義注解金剛經及心經疏鈔著息除集等並行於世莫不憲章聖化鼓吹山家自行化他能事畢矣一日索浴更衣端坐西向召門弟子曰汝等各念無常之火燒諸世間早求自度慎勿怠墮仍書偈云瓊樹矗雲霄紫金臺更高無生生彼土不動一絲毫汝等持此并遺書達于知識我之最後爲

請定慧堂頭寶幢法主依此起龕舉火餘無他事言已默然而蛻是夜鐘聲遠聞異香滿室旣歛龕幃衆猶聞師口稱佛名琅琅在耳當紹興二十八年九月二十一日也住世七十一年爲僧六十一臘香薪之次設利無窮噫微渤澥不足以容翻空之濤微廣漠不足以展垂天之翻今法師出廣長舌相於薩婆若海搏扶搖羊角於第一義天雖古高僧不復多讓項修法師塑像得其弟子文辨大師師緒狀其行於像藏之內蒙不揆無似僭爲筆削以標識之者蓋欲揚擢宗祖之德善子孫知而傳之云爾太德五年歲在辛丑九月九日嗣祖住持永定教寺吉祥雄辨大師普洽記

此記安於翻譯名義之前庶
觀覽者知夫能迷人之勝也

翻譯名義集一

姑蘇景德寺普潤大師

法雲 編

佛教大學印藏

夫翻譯者謂翻梵天之語轉成漢地之言音雖似別
義則大同宋僧傳云始翻錦繡背面俱華但左右不
同耳譯之言易也謂以所有易其所無故以此方之
經而顯彼土之法周禮掌四方之語各有其官東方
曰寄南方曰象西方曰狄鞮北方曰譯今通西言而
云譯者蓋漢世多事北方而譯官兼善西語故摩騰
始至而譯四十二章因稱譯也言名義者能詮曰名
所以為義能詮之名胡梵音別自漢至隋皆指西域
以為胡國唐有彥琮法師獨分胡梵葱嶺已西並屬
梵種鐵門之左皆曰胡鄉言梵音者劫初廓然光音

天神降為人祖宣流梵音故西域記云詳其文字梵演枝派其源浸廣因地隨入微有改變語其大較未
異本深而中印度特為詳正辭調和雅與天音同氣
韻清亮為人軌則或問玄奘三藏義淨法師西游
梵國東譯華言指其古翻證曰舊訛豈可初地龍樹
論梵音而不親如以舊闍名鷲掘名頭英云訛也今云姑栗羅矩此什譯羅曉羅爲覆障三賢羅什
譯秦言而未正什譯羅曉羅爲覆障此皆紕繆安得感通澤及古今福資幽顯今試釋曰秦楚之國筆韋
名殊殷夏之時文質體別况其五印度別千載日遙
時移俗化言變名遷遂致梁唐之新傳乃殊秦晉之
舊譯苟能曉意何必封言設筌雖殊得魚安別法雲

十歲無知三衣濫服後學聖教殊昧梵言由是思義
思類隨見隨錄但經論文散疏記義廣前後添削時
將二紀編成七卷六十四篇十號三身居然列目四
洲七趣燦爾在掌免檢閱之勞資誠證之美但媿義
天弘廣管見奚周教海幽深蠡側鳥盡其諸缺疑傾
俟博達者也時大宋紹興十三年歲次癸亥仲秋晦
日居弥陀院扶病云爾

龜力茶

十種通號第一

諸佛別名第二

大智

通別三身第三

釋尊別名第四

大智

通別三身第五

菩薩別名第六

余心地此最成就

同方士卷慶五比丘第七

十六弟子第八

表文裏

揔諸聲聞第九

宗翻譯主第十一

七衆弟子第十二

僧伽衆名第十三

十種通號第一

福由論叙三寶曰功成妙智道登圓覺佛也玄理幽微正教精誠法也禁戒守真威儀出俗僧也皆是四生導首六趣舟航故名為寶無機子問曰如涅槃云諸佛所師所謂法也則應立教舉法為初何緣垂訓佛居先耶釋曰人能弘道非道弘人佛有能演之功法無自顯之力猶若伏藏藉人指出故初稱佛然後示法佛有無量德亦有無量名故今此集先列十號言十號者一倣向先跡號二堪為福田號三徧知法界號四果顯因德号五妙往菩提號六達偽通真号

七攝化從道號八應機授法號梵

多陀阿伽

九覺悟歸真號十三界獨尊號語

多陀阿伽

陀亦云怛闌阿竭後秦翻為如來金剛經云無所從來亦無所去故名如來此以法身釋轉法輪論云第一義諦名如正覺名來此以報身釋成實論云乘如實道來成正覺故名如來此約應身釋

阿羅訶秦云應供大論云應受一切天地衆生
姓三名相近阿羅訶翻應供阿羅漢翻無生阿盧漢翻殺賊

三藐三佛陀

亦云三耶三菩秦言正徧知大論云是言正徧知一切法什師言正徧覺也言法無差故言正智無不周

故言衆出生死夢故言覺妙宗云此之三號即召三德今就所觀義當三諦正徧知即般若真諦也應供即解脫俗諦也如來即法身中諦也故維摩云阿難若我廣說此三句義汝以劫壽不能盡受

禪

修遮羅那三般那

秦言明行足大論云宿命天眼漏盡名爲三明

三乘雖得三明不滿足佛悉滿足是爲異也

修伽陀

秦言好去大論於種種諸深三摩提無量智慧中去或名修伽度此云善逝

菩薩地持經云第一上外永不復還故名善逝

路

伽德

大論云是名知世間知二種世間一衆生二非衆生及如實相知世間果世間因出世間

滅出世間道地持經云知世間衆生
眾一切種煩惱及清淨名世間解

阿耨多

羅
秦云無上大論云如諸法中涅槃無上衆生中佛亦無上地持經云唯上丈夫名無上士大經云有所斷者名有上士無所斷者名無上士

富樓沙曇藐婆

羅提
秦云可化丈夫調御師大論云佛以大慈大智故有時輒美語有時苦切語有時雜語令不失道若言佛爲女人調御師爲不尊重若說丈夫一切都攝

舍多提婆魔

鳩舍喃
此云天人教師大論云佛示道是應作是不應作是善是不善是人隨教行又

云度餘道衆生者少。佛陀大論云秦言知者知度天人衆生者多。佛陀過去未來現在衆生非衆生數有常無常等一切諸法菩提樹下了了覺知故名佛陀後漢郊祀志云漢言覺也覺具三義一者自覺悟性真常了惑虛妄二者覺他運無緣慈度有情界三者覺行圓滿窮原極底行滿果圓故華嚴云一切諸法性無生亦無滅奇哉大導師自覺能覺他肇師云生死長寢莫能自覺自覺覺彼者其唯佛也妙樂記云此云知者覺者對迷名知對愚說覺佛地論云具一切智一切種智離煩惱障及所知障於一切法一切種相能自開覺亦能開覺一切有情如睡夢覺始蓮華開故名為佛

路迦

那他大論云翻世尊成論云具上九号為物欽重故曰世尊天上人間所共尊故此十号義若揔略釋無虛妄名如來良福田名應供知法界名正徧知具三明名明待足不還來名善逝知衆生國土名世間解無與等名無上士調他心名調御丈夫為衆生眼名天人師知三聚名佛具茲十德名世間稟涅槃疏云阿含及成論合無上士與調御丈夫為一號故至世尊十數方滿涅槃及大論開無上士與調御丈夫為兩號而輔行云大論合無上士調御丈夫以為一句此文誤也學者詳之

婆伽

婆應法師云薄伽梵揔衆德至尚之名也大論云一名有德二名巧分別諸法三有名聲無有

得名聲。如佛者四能破嬌怒癡。新云薄伽梵名。具六義。佛地論曰。薄伽梵聲依六義轉。一自在。二熾盛。三端嚴。四名稱。五吉祥。六尊貴。頌曰。自在熾盛與端嚴。名稱吉祥及尊貴。於是六德義圓滿。是故彰名薄伽梵其義。云何謂如來。永不繫屬諸煩惱。故具自在義。猛焰智火所燒煉。故具熾盛義妙。三十二大士相等。所莊飾。故具端嚴義。一切殊勝功德圓滿。無不知故。具名稱義。一切世間親近供養咸稱讚。故具吉祥義。具一切德。常起方便利益。安樂一切有情。無懈廢。故具尊貴義。唐贊法師明五種。不翻一秘密。故不翻陀羅尼。是二多含。故不翻如薄伽梵。含六義。故三此無故。不翻如闍浮樹。四順舌。故不翻如阿耨菩提實可。

翻之。但摩騰已來存梵音。故五生善。故不翻如般若。尊重智慧輕淺。令人生敬。是故不翻。

諸佛別名第二

仰則真法。俯立俗號。名雖各異。義亦互通。故法苑云。如釋迦。翻能仁。豈有一佛非能仁也。阿彌陀。云無量壽。豈有一佛非長壽也。但以逗機設化。隨世建立題名。則功能雖殊。顯義乃力用齊等。方知三世無量之名。具顯諸佛無量之德也。釋迦文

淨名疏云。天竺語。釋迦為能文。爲儒義。名能儒大論。云釋迦文。弟子名舍利弗。目伽連。阿難佛。與弟子俱到瓦師舍。一宿爾時瓦師布施草座燈。明石竈。漿便發願。

言我於當來作佛。如今佛名弟子名字亦如今佛優婆塞戒經云我於釋迦最初發心於迦葉佛滿三僧祇須知三祇正滿在於勝觀今言迦葉兼百劫故大論云初阿僧祇中心不自知我當作佛不作佛二阿僧祇中心雖能知我必作佛而口不稱我當作佛三當得作佛從過去釋迦文佛到刺那尸棄佛為初阿僧祇是中菩薩永離女人身從刺那尸棄佛至燃燈佛為二阿僧祇是時菩薩七枚青蓮華供養燃燈佛數鹿皮衣布髮掩泥便授其記汝當作佛名釋迦牟尼從燃燈佛至毗婆尸為三僧祇過三僧祇種三十二相業

罽那尸棄 名出

俱舍大論則名刺那尸棄此云寶旛亦云寶頂吾佛世尊初僧祇滿時值此佛與七佛中第二尸棄隣二僧祇先達謂提洹竭或云提和竭羅此云燃燈同故今辨異

提洹竭 太論云太子生時一切身邊光如燈故故云燃燈以至成佛亦名燃燈 鐙字說文從金徐鉉云鍔中置燭故謂之鐙聲類云有足曰鍔無足曰燈故瑞應經翻爲鍔光撫華云鍔音定燈屬也古來翻譯迴文不同或云燃燈或云鍔光語異義同故須從金釋尊修行名儒童時二僧祇滿遇燃燈佛得受記前

毘婆尸 亦名維衛

此云勝觀俱舍云三無數劫滿逆次逢勝觀燃燈寶旛佛初釋迦牟尼此由釋尊於勝觀佛初種相好故

毗婆戶為七佛首以讚弗沙精進力故
超九天劫故至于今過九十一大劫也

尸棄

名亦

式棄大論翻火依

舍浮

翻徧一切自在藥王

佛名經過三千劫

最後俱留孫

此云所應斷又翻作用莊嚴賢劫
第九減六萬歲出成佛道爲千佛

首

拘那含牟尼

此云金寂大論名迦那迦牟尼秦言金仙人四萬歲時出

現闍迦葉波

此云飲光二萬歲時出成正覺至
浮

觀世故大論云一者觀時人壽百歲佛出時到二觀
土地諸國常在中國生故三觀種姓刹利種姓勢力

大婆羅門種智慧大隨時所貴佛於中生四觀生處
何等母人能懷那羅延力菩薩亦能自護淨戒如是
觀竟唯中國迦毗羅婆淨飯王右能懷菩薩如
是思惟已於兜率天下不失正慧入於母胎

彌

勒

西域記云梅哩麗耶唐云慈氏即姓也舊曰彌

勒訛也什曰姓也阿逸多字也南天竺婆羅門
子淨名疏云有言從姓立名今謂非姓恐是名也何
者彌勒此翻慈氏過去為王名曇摩流支慈育國人
自爾至今常名慈氏姓阿逸多此云無能勝有言阿
逸多是名既不親見正文未可定執觀下生經云時
修梵摩即與子袍休蘭羅漢言大寶即多寶
立孚名曰彌勒

袍休蘭羅

漢言大寶即多寶

佛祖統紀
才出家學
道詣朝頸末
城外金剛莊
華菩提樹下
枝葉皆青色
花放名善花
昂於是日初
夜降魔色成
道亦

經

佛沙

正名富沙清涼云亦云勃沙此云增盛明達勝義故也亦云底沙亦云提舍此翻明又云說度說法度入也什師解弗沙菩薩云二十八宿中鬼星名也生時相應鬼宿因以為名或名佛星或名寧星

樓夷且羅 清淨平等覺經翻且饒主無量壽經翻且自在王

曇摩迦

此翻法藏比丘乃無量壽行因時名

阿彌陀

清淨平等

覺經翻無量清淨佛無量壽經翻無量壽佛稱讚淨土經云其中世尊名無量壽及無量光

阿

閼 净名經云有國名妙喜佛號無動疏云阿之言無閼之言動

刺那那伽

羅

此云寶積以無漏根力覺道等法寶集故名爲寶積問若爾一切佛皆應號寶積答但此佛即以此寶

樓至

此翻啼泣又名盧遮亦名魯支此翻愛樂

鞞惣婆

附 提和羅耶

晉言天人王佛授大論云秦言一切勝

須扇多

亦云須扇頭此云甚淨弟子未熟便入涅槃留化佛二劫

通別三身第三

別標釋迦

萬彙沉迷居三道而流轉十力超悟證三身爲圓通由是三諦一境合名法身此彰二性也三智一心合名報身三脫一體合名應身此顯二修也以斯定慧

互嚴致使法身圓顯境智冥合應物現形三身明矣

毘盧遮那

輔行曰

一切處煩惱體淨衆德悉備身土相稱徧一切處唯

識論云一自性身謂諸如來真淨法界受用變化平等所依離相寂然絕諸戲論具無邊際真實功德是一切法平等實性即此自性亦名法身光明玄云法名可軌諸佛軌之而得成佛故經言諸佛所師所謂法也摩訶衍論云尅其法身真實自體湛湛絕盧寂寂名斷能為色相作所依止今問寂寂名斷安名法身答法實無名為機詮辨召寂寂體強稱法身問湛湛之體當同大虛答凡所有相皆是非相覺五音如谷響知實無聲了萬物如夢形見皆非色空有不二

中道昭然不可

盧舍那

賢首梵網疏云梵本盧舍那此云光明徧照照

有二義一內以智光照真法界此約自受用義二外以身光照應大機此約他受用義淨覺雜編云盧舍那寶梁經翻為淨滿以諸惡都盡故云淨衆德悉圓故云滿此多從自受用報得名或翻光明徧照此多從他受用報為目若論色心皆得淨滿身智俱有光明則二名並通自他受用也唯識論云二受用身此有二種一自受用身謂諸如來三無數劫修習無量福德資糧所起無邊真實功德又極圓淨常徧色身相續湛然盡未來際常自受用廣大法樂二他受用身由平等智示現妙淨功德身居純淨土為住十地

菩薩現大神通轉正法輪，決衆疑網，令彼受用。大乘法樂合此二身，名曰報身摩訶衍。云所言報身者，具勝妙因受極樂果，自然自在決定安樂遠離苦相，故名爲報。

釋迦牟尼

華撫

云此云能仁寂默寂默，故不住生死能仁，故不住涅槃。悲智兼運，立此嘉稱。發軒云本起經翻，釋迦爲能仁本行經譯。牟尼爲寂默能仁，是姓寂默是字姓。從慈悲利物字取智慧真理以利物，故不住涅槃以冥理。故不住生死長水。云寂者現相無相，默者示說無說。此則即真之應也能仁是姓者長阿含云昔有輪王姓甘蔗氏聽次妃之讚，擯四太子至雪山北自立城居，以德歸人。不數年間，鬱為強國。父王悔憶遣使。

往召四子辭過不還。父王三歎我子釋迦，因此命氏。又云住真樹林，又號釋迦既於林立國，即以林爲姓。此以釋迦翻爲真林，寂默是字者本行經云又諸釋種立性，橋慢多言及見太子悉皆默然。王云宜字牟尼。稱讚淨土經名釋迦寂靜。又釋迦牟尼翻度沃焦如舊華嚴名字品及十住婆沙所列大海有石其名曰焦萬流沃之至石皆竭所以大海水不增長衆生流轉猶如焦石五欲沃之而無厭足唯佛能度故此爲名。釋迦牟尼屬應身也。摩訶衍云所言應者隨順根機而不相違隨時隨處隨趣出現非安樂相故名爲應而此應身周匝千華上復現千釋迦一華百億國一國一釋迦故召釋迦牟尼名千百億化身也。唯

識論云三變化身謂諸如來由成事智變現無量隨類化身居淨穢土爲未來登地菩薩及二乘異生稱彼機宜現通說法若就應身開出變化則成四身以現同始終名應無而歎有名化然此三身之法或執即義名失三身或執離義相乖一體今約三義通而辨之一者體用智與體冥能起大用自報上冥法性體名真身他報下赴機緣用名應身故光明云佛真法身猶如虛空應物現形如水中月而觀此音普門示現冷無涯人獲乎冥顯兩種利益者由此二身也二者權實權名權暫實謂實錄以施權故從勝起劣三佛離明以顯實故從劣起勝祇是一身故曰吾今此身即是法身又云微妙淨法身具相三十二是知

順機則權設三身就應乃實唯一佛也三者事理觀經疏云佛本無身無壽亦無於量隨順此間而論三身是則仰觀至理本實無形俯隨物機迹垂化事猶明鏡也像體本虛若水月焉影元非實苟於迹事而起封執則同癡猿墮井而死學出世法宜識之哉

釋尊姓字第四

此本云言姓即在上言氏即在下西域記云姓者所以繫統百世使不別也氏者所以別子孫之所出也族姓殊者有四流焉一婆羅門淨行也守道居貞潔白其操二刹帝利王種也奔走君臨仁恕為志三吠舍商賈也賈遷有無逐利遠近四戎阨羅農人也肆力疇壠勤身稼穡智度論云隨時所尚佛生其中釋

迦出剛強之壯托王種以振威迦葉生善順之時居淨行以標德故佛諸文姓有六種一瞿曇二甘蔗三日種四釋迦五舍夷六刹利今具釋之

瞿曇

或憍曇彌或俱譚西域記云喬答摩舊云

瞿曇訛略也古翻甘蔗泥土等南山曰非也瞿曇星名從星立稱至于後代改姓釋迦慈恩云釋迦之群望也文句曰瞿曇此云純淑應法師翻爲地最勝謂除天外人類中此族最勝如十二游經明阿僧祇時大茅草王捨位付臣師婆羅門遂受其姓名小瞿曇仁賢劫初識神託主立瞿曇姓故知瞿曇遠從過去近自民主二姓甘蔗者菩薩本行經云大茅草王得成王仙壽命極長老不能行時諸弟子出求飲食以

籠盛仙懸樹枝上獵師遙見謂烏便射滴血于地生二甘蔗日炙開剖一出童男一出童女占相師立男名善生即灌其頂名甘蔗王女名善賢爲第一妃三姓日種者本行經云又以下日炙甘蔗出故亦名日種四姓釋迦具三身篇舍夷正云奢夷者貴姓也此名訛略迦大樹蓊鬱枝條之林是故名爲奢夷耆耶此以其處而立於姓故國名舍夷刹帝利

肇曰王種也秦言田主劫初人食地味轉食自然粳米後人情漸偽各有封殖遂立有德處平分田此王者之始也故相承爲名爲其尊貴自在強暴快意不能忍和也什曰梵音中舍二義一言忍辱二言能嗔

言此人人有大力勢能大嗔恚忍

受苦痛剛強難伏因以爲姓

薩婆悉達

唐

頤吉太子生時諸吉祥瑞悉皆具故大論翻爲成利西域記云薩婆曷刺他悉陀唐言一切義成舊云悉達訛也此乃

世尊小字耳

摩納縛迦

或號摩那婆瑞應翻

童又云善慧又翻年少淨行燃燈佛時爲菩薩號今問瑞應明昔爲摩納獻燃燈華諸文引此證二僧祇何故妙玄證通行因耶答經中既云得不起法忍三藏由伏惑故無此法忍故證通教而諸文中證二僧祇者以瑞應是三藏故淨名疏中義以初祇爲伏二三祇爲順百劫爲無生三十四心爲寂滅故諸文中

證二僧祇發軒問若通別圓妙玄何故判爲通教答非但通二亦通三藏隨教所說淺深不同一徃瑞應多屬通義以得忍故異前三藏不說行因不思議相異後別圓況復若判屬通必兼後二又云餘經誣遇燃燈是八地正是通教辟支佛地

三乘通號篇第五

佛教詮理化轉物心超越凡倫出入聖域其或知苦常懷厭離斷集永息潤生證滅高契無爲修道唯求自度此聲聞乘也其或觀無明是妄始知諸行爲幻源斷二因之牽連滅五果之纏縛此緣覺乘也其或等觀一子普濟群萌秉四弘之誓心運六度之梵行此菩薩乘也語其渡河雖象馬兔之有殊論乎出空

實羊鹿牛菩薩

肇曰正音云菩提薩埵菩提佛道名也薩埵秦言大心衆生有大心

入佛道名菩提薩埵無正名譯也安師云開士始士荆溪釋云心初開故始發心故淨名疏云古本翻爲

高士既異翻不定須留梵音但諸師翻譯不同今依大論釋菩提提名佛道薩埵名成衆生天台解云用諸佛道成就衆生故名菩提薩埵又菩提是自行薩埵是化他自修佛道又化他故賢首云菩提此謂之覺薩埵此日衆生以智上鴻摩羅伽或云鴻摩求菩提用悲下救衆生九摩羅伽羅駄或名究磨羅浮多此云童真亦云毫童亦云童子熏聞云內證真常而無取著如世童子心無染愛即法王子

之號也大論曰復次又如王子名鴻摩羅伽佛為法王菩薩入法正位乃至十地故悉名王子皆任爲佛如文殊師利十力四無所畏等悉具佛事故住鴻摩羅伽地佛地論云從卅孽口正法所生紹繼佛身不斷絕故名法王子觀經疏云以法化入名法王子什注淨名云妙德以法身游方莫知其所生又來補佛處故言法王子荆溪問曰經稱文殊爲法王子其諸菩薩何人不是法王之子答有二義一於王子中德推文殊二諸經中文殊爲菩薩衆首辟支迦羅孤山云此翻緣悟道故亦翻獨覺出無佛世無師自悟故今楞嚴云復有無量辟支者將非他方無佛之土大權引實而

來此會乎。雪川云：或佛知此衆當獲大益，威神攝至不亦可乎？獨覺稱麟翁者，名出俱舍名爲犀角，出大集經。譚李云：獨覺亦觀十二因緣，亦可名爲緣覺；但約根有利鉢值佛，不值佛之殊分，二類也。畢

勒支底迦

此云各各獨行音義。云：獨覺正得解脫云，亦得雖出無佛世緣於別等得脫，亦得別解脫也。若爾此戒佛世有既出無佛世云何？得有戒答別解脫有二一，在家諸戒二，出家別解脫，又善見云：五戒十戒一切時有乃至無佛出世，辟支輪王等亦有教受。妙玄云：今明三藏三乘無別衆不得別有菩薩緣覺之戒也。

須陀洹

金剛疏云

此翻入流，又云逆流，斷三法者，約逆而言，即四流中逆見流也。得果證者，約入流而說，即入八聖道之流也。今經云：名為入流，又云不入色聲香等，不亦二義乎？四教義翻修習無漏，判正釋云：初見真理，故

斯陀含

此云一往來金剛流，云是人從此死一

忌伽弥息忘，名一伽弥，名來是名一來四教義。翻云：薄前斷已多，其所未斷少，故名薄。

阿

那含

此云不來金剛流，云是人欲界中死生色

伽弥，阿那名不伽弥名。來四教義。翻云：不還。

阿羅漢

大論云：阿羅名賊漢，名破一切。

煩惱賊破復次阿羅漢一切漏盡故應得一切世間諸天人供養又阿名不羅漢名生後世中更不生是名阿羅漢法華疏云阿跋陀經云應真瑞應云真人悉是無生釋羅漢也或言無翻名含三義無明穢脫後世田中不受生死果報故云不生九十八使煩惱盡故名殺賊具智斷功德堪爲人天福田故言應供舍此三義故存梵名摩訶那伽大論云那伽或名龍或羅漢中最大力以是故言如龍如象水行中龍力最大陸行中象力大中阿含經佛告鄖陁夷若沙門等從入至天不以身口意害我說彼是龍象淨名疏云羅漢若得超越名摩訶那伽心調柔軟三乘事定齊

此爲極記云如涅槃

阿離野

此翻聖者亦云出
歎德云入中之龍也

事無不通謂之聖孔子對魯哀公云所謂聖人者智通大道應變不窮惻物之情性者也商太宰嚭鄙問孔子曰夫子聖者歟曰丘博識強記非聖人也三王聖者歟曰三王善用智勇聖非丘所知五帝聖者歟曰五帝善用仁信聖非丘所知三皇聖者歟曰三皇善用時政聖非丘所知太宰大駭曰然則孰為聖人乎夫子有間動容而對曰西方有聖者焉不治而不亂不言而自信不化而自行蕩蕩乎人無能名焉

文殊師利

此云妙德天經云了了見佛性猶具三德不縱不橫故名妙德無行經名滿殊尸師利

或翻妙首觀察三昧經并大淨法門經名普首阿目

佞性普超經名濡首無量門微密經名散首西域記云曼殊室利唐言妙吉祥首楞嚴經說是過去無量阿僧祇劫有佛號龍種上尊王佛央掘經說是現在

北方常喜世界歡喜藏摩尼寶積佛慈恩上生經疏引經云未來成佛名曰普現必輸跋陀或云三身跋陀云我行要當勝諸菩薩寶藏佛言以是因緣今改汝字名曰普賢文句云今明伏道之頂其因周徧曰普

斷道之後隣于極聖曰賢嚮音李云行弥法界曰晉位隣極聖曰賢請觀音經疏云跋陀云賢首等覺是衆賢位極故佛聖首極故觀經大論並翻徧吉圓覺略疏云一約自體體性周徧曰普隨緣成德曰賢二約諸位曲濟無遺曰普鄰極亞聖曰賢三約當位德無不周曰普調柔善順曰賢表於理行清涼國師制華嚴三聖圓融觀中先明二聖三對表法一普賢即所信如來藏理趣般若云一切衆生皆如來藏。普賢菩薩自體徧故初會即入如來藏身三昧也故文殊即能信之心佛名經說一切諸佛皆因文殊而發心故善財始見發大心也二普賢表所起萬行上下經文皆云普賢行故文殊表能起之解慈氏云汝先得見諸善知識聞菩薩行入解脫門皆文殊力也三普賢表證出纏法界經云身相如虛空故善財入其身故善財見之即得智波羅蜜者依體起用故也文殊

表能證大智，本所事佛名不動智，故常爲諸佛母。故
理，故古德名後文殊方見普賢者，顯其有智方證。
殊爲智照無二相也。然此二聖各相融攝，謂依體起

行，行能顯理，故三普賢而是一體，信若無解，信是無明解，若無信解，是邪見，信解真正方了，本源成其極智，極智返照，不異初心，故三文殊亦是一體，又二聖亦互相融，二而不二，沒同果海，即是毗盧遮那，是為三聖，故此菩薩常為一對。

阿那婆婁吉低輸 文句名

菩薩常為一對，**阿那婆婁吉低輸**，**婆婁吉**，**低輸**，**別行玄**，此云觀世自在，雪山已來經本云婆婆羅則譯爲音無量清淨平等覺經名，**盧鵠樓**，且此云光，**壯音**，西域記云阿縛盧枳多伊濕伐羅，唐言觀自在，合字連聲梵語如上分大散音，即阿縛盧枳多譯曰觀伊濕伐羅，譯曰自在，舊譯爲光世音，或世自在皆訛謬也，唐葬三藏云觀有不住，有觀空，不住空，聞名不惑於名，見相不沒於相，心不能動，境不能隨動，隨不亂其真，可謂無礙智慧也。

摩訶

那鉢 此云大勢至，思益云我投足之處，震動三千大千世界及魔宮殿，故名大勢至，觀經云以智慧光普照一切，令離三塗得無上力，是故號此菩薩名大勢至。

維摩羅詰

什曰秦言淨名垂裕記云淨即真身名即應身真即所證之理應即所現之身生曰此云無垢稱其晦迹五欲超然無染清名遐布故致斯號大經云威德無垢稱王優婆塞西域記毗摩羅誥唐言無垢稱舊日淨名然淨則無垢名則是稱義雖取同名乃有異舊曰維摩詰者訛也 純陀舊云純陀後衆稱德號爲妙義補注云不應名德兩分純陀是西音妙義乃此語 阿迦雲此云藥王觀藥王藥上菩薩經云過去有佛號琉璃光照滅度之後時有比丘名為日藏宣布正法時有長者名星宿光聞說法故持呵梨勒及諸雜藥奉上日藏並諸大眾因此立名藥王後當作佛名爲淨眼

星宿光弟名電光明聞說法故以其醍醐上妙之藥而用供養因此立名名爲藥上後當作佛名爲淨藏文句云若推此義星光應在喜見之後從捨藥發誓已來名藥王故本草序云醫王子姓韋名古字老師元是踈勒國得道人也身被毳袍腰懸數百葫蘆頂戴紗巾手持藜杖常以一黑犬同行壽年五百餘歲洎開元中孟夏之月有人疾患稍多疼困師發願心存目想遂普施藥餌無不痊平覩之者便愈後乃圖形供養皇帝敬禮爲藥王菩薩又神仙傳云昔堯舜之時殷湯之際周秦已後大漢至唐凡五度化身來救貧病其火化爲黑龍背負老師沖天而去 飄活陀婆羅大論翻云善守

思益云若衆生聞名者畢竟得三菩提故云善守孤

山云賢守自守護賢德復守護衆生或云賢首以位

居華覺爲衆賢之首亦名跋陀和此云賢護妙樂云善即賢也王城在家菩薩薩陀波

峩大論云秦言常啼是菩薩求佛故憂愁

啼哭七日七夜故號常啼具如智論

欝伽

陀達磨大論云欝伽陀秦言盛達磨秦言法故號法盛尸梨伽

那大論此云厚德和須密多亦云婆須密多西域

記云伐蘇須密多

唐言世友舊曰和須密多訛也觀法師云亦翻天爻隨世入天方便化故乾陀訶

提此云不休息念念流入瞿沙西域記云瞿

薩婆若海初無休息此云皆

師美音提婆達多亦名調達亦名提婆達

拏法苑云本起經提婆

達多齊云天熟以其生時人天等衆心皆驚熟無性攝論云唐云天授亦云天與謂從天乞得故入大乘論問彼提婆達多世世為佛怨云何而言是大菩薩答若是怨者云何而得世世相值如二人行東西各去步步轉遠豈得爲伴又云是賓伽羅菩薩

又云是賓伽羅菩薩

阿差末此云無盡意天台云知一切

云舊曰般摩菩

薩訛

阿差末

此云無盡意天台云知一切

法性無盡故菩薩發心無盡

般若

拘羅 此云智積淨名疏云觀於實相智慧積聚

跋陀婆羅賈

維摩經那羅延菩薩

塞迦

下生經曰秦言普教

那羅延

涅槃疏翻爲金剛

度五比丘篇第七

法華云即趣波羅奈爲五比丘說原其由也太子入山父王思念乃命家族三人謂阿鞞跋提拘利舅氏二人謂陳如迦葉尋訪住止隨侍動靜二人著五欲太子初食麻麥遽爾退席三人著苦行太子後受乳糜亦復遠去洎成佛果念誰堪度初思二仙空言已死復念五人當往先度故至波羅奈丁夏調根初爲陳如說四諦得道次爲阿鞞跋提說布施生天福樂

同時證果三爲迦葉拘利亦如前說皆得聖道是爲三番度五比丘既先入道故首列之

阿若憍陳如 亦名俱隣法華疏云阿若名也此翻已無耳又翻爲解楞嚴云我初稱解等具云解本際孤山云以第一解法者也憍陳如姓也此翻火器婆羅

門種其先事頸烏鞞亦阿說示此云馬勝亦云馬火從此命族安葛鞞師亦名阿輸波踰祇此云馬星跋提亦名婆提本行集云跋提梨迦此云小賢

跋提與摩訶男兩別

十力迦葉 亦名拘利太子

若婆數

拘利太子 若

跋提與摩訶男兩別

槃疏則摩訶男與拘利是一

十大弟子篇第八

翻譯

舍利弗智慧目犍連神通大迦葉頭陀阿那律天眼
須菩提提解空富樓那說法迦旃延論義優波離持律
羅睺羅密行阿難陀多聞淨名疏云今十弟子各執
一法者人以類聚物以群分隨其樂欲各一法門攝
爲眷屬雖各掌一法何曾不具十德自有偏長故稱
第一又增一阿舍明一百比丘各有偏好爲善不同
例亦如此

舍利弗 大論云有婆羅論義師名婆陀羅
王云婦生一女眼似舍利鳥眼即
名此女爲舍利云衆人以其舍利所生皆共名之爲
舍利弗弗秦言子也涅槃云如舍利弗母名舍利因

母立字故名舍利弗又翻身子文句云此女好形身
身之所生故言身子亦云鷲子母眼明淨如鷲七鷲

大目犍連 巨連什曰目連婆羅門姓也名拘
眼來故焉 律陀拘律陀樹名禱樹神得名
子因以爲名垂裕記問大經云目犍連即姓也因姓
立名目連何故名拘律陀耶答本自有名但時人多
召其姓故大經云耳淨名疏云文殊問經翻菜音
蒲根父母好食以標子名真諦三藏云勿伽羅此翻
胡豆綠色豆也上古仙人好食於此仍以為姓正云
摩訶沒特伽羅新翻采菽氏菽亦豆也西域記云沒
特伽羅舊曰目犍連訛略也

摩訶迦葉波 文句此翻大

龜氏其先代

學道靈龜負仙圖而應從德命族故云龜氏時人多以姓召之其實有名名畢鉢羅父母擣樹神而生子故名畢鉢羅言大者若約所表或因智大德大心大力三迦葉等於同姓中尊者最長故標大以簡之迦葉或翻飲光文句云迦葉身光亦能映物真諦翻光

波古仙人身光炎涌能映餘光阿那律或云阿那律陀此云無千斧不減淨名疏云或云阿泥盧豆或阿育賓侯樓馱唐贊如楚夏不同耳此云如意或云無貧過去餓世曾以稈飯施辟支佛九十一劫天人之中受如意樂故名如意爾來無所之斷故名無貧佛之從弟西域

記云阿泥擣骨陀舊

須菩提

淨名疏云此云善吉亦云善業亦云

空生其生之日家室皆空父母驚異請問相師相師占云此是吉相因名善吉稟性慈善不與物諍及其出家見空得道兼修慈心得無諍三昧是以常能將護物心故名善業以生時家宅皆空因名空生家宅皆空即表其長成解空之相生曰無諍三昧者解空無致論處為諍也西域記云蘇部底唐言善現舊曰須扶提或云須菩提譯曰善吉皆訛熏闇云應知善相不唯空物亦能感物故辭喻經云舍衛國長者名鳩留產子小字須菩提有自然福報食器皆空所欲皆滿然則空非斷無表妙有之不亡也真諦云是東

方青龍陀佛又增一阿舍云喜著好衣行本清淨所謂天須菩提是知釋門有二須菩提

富

樓那彌多羅尼子

文句云富樓那翻滿願彌多羅翻慈尼女

也父於滿江禱梵天求子正值江滿又夢七寶器盛滿中寶入母懷母懷子父願獲從諸遂願故言滿願彌多羅尼翻慈行亦云知識四韋陀有此品其母誦之以此為名或名彌室育子翻善知識支謙譯度無極經名滿祝子謂父於滿江禱梵天而得其子西域記云布刺拏梅咀麗行尼弗咀羅唐言滿慈子舊訛略云彌多羅尼子

摩訶迦旃延

什曰南天竺婆羅門姓也善解契經者淨

名疏云此翻不定有云扇繩有云文飾未知孰正或曰此云離有無破我慢心卽古波離有翻化生或翻上首以其持律為衆紀網故名優波鰇或翻近執以佛為太子時彼為親近執事之臣古人云佛之家人非也訛云優波離

羅睺羅

什曰阿脩羅食月時名羅睺羅

秦言覆障謂障月明也羅睺羅六年處母胎所覆障故因以為名西域記云羅枯羅舊曰羅睺羅又曰羅云皆訛略也此云執日淨名疏曰有翻宮生太子出家太妃在宮阿得有娘佛共淨飯王於後證是太子之子親是宮之子親因名官生阿難大論秦言歡喜佛成道時所生因名官生阿難斛飯王家使來白淨飯王

言貴弟生男王心歡喜言今日大吉語來使言是男當字爲阿難舉國欣慶又名慶喜亦翻無染雖殘思未盡隨佛入天人龍宮見女心無染著故玄云持三藏教阿難跋陀此云通教法藏有三一阿難此云慶喜傳聲聞藏二阿難跋陀此云喜賢持緣覺藏三阿難迦羅此云喜海持菩薩藏圓覺略疏云略是一人隨德名別

摠諸聲聞篇第九

法華論明四種聲聞一決定聲聞定入無餘故二增上慢聲聞未證謂證故三退菩提聲聞退大取小故

四應化聲聞內秘外現故論自釋云後二與記前兩不記根鈍未熟故天台加佛道聲聞準經以佛道聲令一切聞紛義據新入者又以決定聲聞及退菩提名爲住果荆溪據三種逢值第三但論遇小不論遇大名元住小故聲

六義浩然非一也賓頭盧翻不動

頗羅惣

姓也真諦云健疾亦云利根或廣語本行集翻重幢婆羅門允十八姓此居其一或云賓度羅跋羅惣闍感通傳云今時有作賓頭盧聖僧像立房供養亦是一途然須別施空座前置椀鉢至僧食時令大僧爲受不得以僧家盤盂設之以允聖雖殊俱不觸僧食器若是俗家則隨俗所設恐僧不知附此編出

薄拘羅

文句此翻善容色見端正故準賢愚經應翻重姓中阿含異學又問汝於八十

年起欲想否答不應作如是問我八十年未曾起欲想尚未起一念貢高未曾受居士衣未曾割截衣未曾倩他衣未曾針縫衣未曾受請未曾從大家乞食未曾倚壁未曾視女人面未曾入尼房未曾與尼相問訊乃至道路亦不共語八年坐荆溪云弘法之徒觀斯龜鏡難陀亦云放牛難隨此翻善歡喜亦翻欣樂文句記云從初慕道為名歡喜中勝故云善也離知波多

正言頡結

餘伐多亦云離越此

摩訶拘絺

刃
羅

大論云秦言大膝摩陀羅次生一子膝骨鹿夷大故名拘絺羅舍利弗舅與姊舍利論義不如俱繕羅思惟念言非姊力也必懷智人寄言母口未生乃爾及生長大當如之何故出家作梵志入南天竺誓不剪瓜

憍梵鉢提

或云憍梵波提伽

讀十八種經

此翻牛吼法華疏云昔五百牛曾為牛王牛若食後常事虛哨餘報未夷時人稱為牛吼楞嚴云於過去出輕弄沙門卅牛生生有牛吼病爾雅作齡與吼同郭璞云食之已久得出嚼之亦翻牛王又翻牛相

黑陵伽婆蹉

七何切此云餘習五百牛為婆羅門餘氣猶高過恒水叱小婢

駐流非彼實心蓋習氣也或名畢蘭呂進陀筏蹉孫此云餘習五百生惡性麤言今得餘習

陀羅難陀

孫陀羅此云好愛妻名也或云孫陀羅利此云善妙難陀云歡喜已號也簡放牛難

優樓頻螺迦葉

文句翻云

陀故標其妻

此林居故孤山云此云木瓜癃育脣前有癃

始木爪故又云禱

此林神而生故得名也

伽耶

迦葉

孤山云伽耶山名即象頭山也文句翻城近此山故家在王舍城南七由旬

那

提迦葉

那提翻河西域記云捺地迦葉波舊曰那提迦葉訛也緝諸迦葉例無波字此

亦略也毗婆尸佛時共

劫賓那

此云房宿音父

舊云金毗羅樹刹柱緣是爲兄弟

劫賓那

母禱房星感字

此翻威如王諾矩羅狼山

提婆犀那

西域記云唐言天軍

憂婆提舍

大論云憂婆秦言豕提舍星名即舍利弗父字

也優波斯那

本行集云隋

溫

烏沒

西

記云唐言上

阿折羅

西域記云唐言所行

迦留陀夷

此

黑光亦云麤黑顏色黑光故

優陀夷

此云出現日出時生故

優波

尼沙陀

資中此云塵性以觀塵性空而得道故亦名優波尼殺曇

周陀云

周利此云大路邊生佛本行經云其母是長者之女隨夫他國久而有孕垂產思歸行至中路即誕其子如是二度允生二子乃以大小而區別之大即周陀小即莎伽陀

先伽陀

云

槃陀伽此云小路邊生又翻繼道

波濕縛

西域記云

以其弟生繼於路邊故名繼道

須跋陀羅此云好賢西域記云唐言善賢舊曰蘇跋陀羅訛也鳩尸那城梵志

年一百二十歲泥洹經云須跋聰明多智誦四毗陀經一切書論無不通達爲一切人之所崇敬聞佛涅槃方往佛所聞八聖道心意開解遂得初果從佛出家又為廣說四諦即成羅漢

迦多

西域記云迦陀衍那佛滅度後三百年造發智論舊訛云迦旃延

演尼子

亦名摩田地亦名摩田提此云中阿難化五百仙人在河中得戒故曰摩田地西域記云達麗羅川中大伽藍側有刻木慈氏菩薩像通

高百餘尺末田底迦羅漢攜引匠人升覩史多天親觀妙相往來三

優波惣多

或名優波掘多此云大護或云復期

返爾乃功畢

多佛滅百年，出得無學果。西域記云：烏波毘多。唐言近護秣精，免羅國城東五六里巖間有石室高二十餘尺廣三十餘尺四寸，細籌填積其內，尊者近護說法化導，夫妻俱證羅漢果者乃下。一籌異室別強雖證不室縷，力主多頻設底俱脰。丁尼切西記域記云：唐

言聞二百億。舊譯曰：億耳謬也。長者蒙富晚有繼嗣，時有報者輒賜金錢二百億，因名其子曰聞二百億。洎乎成立，未曾獲地，故其足跖育毛長尺餘，光潤細軟。又西域記云：富一億財一洛叉。便耳著珠墜入知富也。或云耳有摩訶波闍波提。此云大生珠環價直一億。

摩訶波闍波提

此云大生

愛道亦云：擣曇弥。此翻衆生。西域記云：鉢邏闍鉢底。唐言生主。舊云：波闍波提者訛也。

輸陀羅

此云華色亦云名聞悉達次妃。天人知識出家爲尼衆之主。

宗釋論主篇第十

群生晝寢，長夜冥冥先覺警世，慧日燦爛故。西域記明四日照世，東有馬鳴，南有提婆，西有龍猛，北有童受，或通宗乎衆典，或別釋於一經，既分照乎四方，乃俱破於群翳。故今此集列論主焉。

阿濕縛窯沙

瞿曇或名阿濕庾沙。雜沙西域

記云：唐言馬鳴摩訶衍論曰：若剋其本大光明佛若論其因第八地內住位，菩薩西天竺誕生，盧伽為父。

瞿那為母同生利益過去世中有大王名曰輪陁
有千白鳥皆悉好聲若鳥出聲大王增德若不出聲
大王損德若是諸鳥若見白馬則其出聲若不見時
常不出聲爾時大王徧求白馬終日不得作如是言
若外道衆此鳥鳴者都破佛教獨尊獨信若佛弟子
此鳥鳴者都破外道獨尊獨信爾時菩薩用神通力
現千白馬鳴千百鳥紹隆正法令不斷絕是故世尊
名曰馬鳴律宗統要鈔引緣異此學者須檢

那伽是曷樹那

義翻爲猛此出龍樹勸誠王
頌彩字函西域記云那伽闍

育刺那此云龍猛舊曰龍樹訛也什曰本傳云其母
遇樹下生之因目阿周那阿周那者樹名也以龍成其

道故以龍字號曰龍樹輔行云樹學廣通天下無敵
欲謗佛經而自作法表我無師龍接入宮一夏但誦
七佛經目知佛法妙因而出家降伏國王制諸外道
外道現通化為華池坐蓮華上龍樹爲象授蓮華撲
外道作三種論一大悲方便論明天文地理作寶作
藥饒益世間二大莊嚴論明修一切功德法門三大
無畏論明第一義中觀論者是其一品大乘入楞伽
云大慧汝應知善逝涅槃後未來世當有持於我法
者南天竺國中大名德比丘厥號爲龍樹能破有無
宗世間中顯我無上大乘法得初歡喜地往生安樂
國

提婆

此云天龍樹弟子波吒釐城僧窟外道經
十二年不擊捷唯提婆重聲摧伏異

道提婆因入大自在廟。廟金爲像，像高六丈，琉璃爲眼，大有神驗。求願必得。怒目動睛，提婆語曰：「神則神矣，本以精靈訓物，而假以黃金琉璃威焰。」育於世，何斯鄙哉！」便登梯鑿神眼，衆人咸云：「神被屈辱。」婆曰：「欲知神智，本無慢心。神知我心，復何屈辱？」夜營厚供，明日祭神，神為肉身而無左眼，臨祭歎曰：「能此施設，真爲希有！」而我無眼，何不施眼？提婆即剗已眼，施之隨剜隨出。凡施萬眼神，大歡喜，問求何願。婆曰：「我辭不假他，但未信受神曰如願，即沒不現。」神理交通，咸皆信伏。

西域記、**室利邏多** 西域記唐言勝受，起信論疏明五日論師以此論主

翻童受、**鳩摩羅邏多**

照北印度訶梨跋摩 宋言師子鎧，菩佛涅槃後九百年出中天竺國婆羅門子。

初依薩婆多部，出家造成實論。**阿僧伽** 西域記唐言無著，是初地菩薩天親之兄，佛滅千年從弥沙塞部出家，三藏傳云夜升覩史陀天於慈氏所受瑜珈師地論莊嚴大乘論中邊分別論畫，則下天為。

婆敷 蘇 **盤豆** 唐言世親舊曰婆敷

衆說法、**盤豆** 唐言世親舊曰婆敷

盤豆譯曰天親訛謬言天親者菩薩乃是毗紐天親故云天親於說一切有部出家受業本自北印度至於此也無著命其門人令往迎候至此伽藍遇而會見無著弟子止戶牖外夜分之後誦十地經世親聞

已感悟追悔甚深妙法昔所未聞毀謗之愆源發於舌舌爲罪本今宜斷除即執鉛鬚刀將自斷舌乃見無著住立告曰夫大乘教者至真之理也諸佛所讚衆聖僧行宗言欲誨汝爾今自悟悟其時矣何善如之諸佛聖教斷舌非悔昔以舌毀大乘今以舌讚大乘補過自斷猶為善矣杜口絕言其利安在作是語已忽復不見母親承命遂不斷舌且詣無著諮詢受大乘於是研精覃思製大乘論凡百餘部並盛宣行

佛陀僧訶

西域記云唐言師子覺無著弟子密行莫測高戈有聞二三賢哲每相謂曰允修行業願觀慈氏若先捨壽得遂宿心當相報語以知其至其師子覺先捨壽命三年不報世

親菩薩尋亦捨壽時經六月亦無報命時諸異學咸皆譏誚以為流轉惡趣遂無靈鑒其後無著菩薩於夜初分方爲門人教授定法燈光忽翳空中大明有一天仙乘虛下降即進僧庭散禮無著無著云爾來何暮今至何謂對曰從此捨壽往覩史多天慈氏內衆蓮華中生蓮華纔開慈氏讚曰善來廣慧旋遶纔周即來報命無著曰師子覺者今在何處曰我纔旋遶時見師子覺在外衆中耽著五欲無暇相顧無著曰慈氏何相演說何決曰慈氏相好言不能宣演說妙法義不異此然菩薩妙音清暢和雅聞者忘倦

陳那

西域記云唐言童授妙吉祥菩薩指誨傳授如慈恩云因明論者元唯佛說文廣義

散備在衆經故地持論云菩薩求法當於何求當於一切五明處求求因明者為破邪論安立正道劫初題目創標真似妄既出親再陳軌式雖紀綱已列而幽致未分故使賓主對揚猶疑破立之則有陳那菩薩是稱命世賢劫千佛之一也匿跡巖藪栖意等持觀述作之利害審文義之繁約于特巖谷震吼雲霞變彩山神捧菩薩足高數百尺唱言佛說因明論道願請重弘菩薩乃放神光照燭機感時彼南邙土按達羅國王見放光明疑入金剛喻定請證無學果菩薩曰入定觀察解釋深經心期大覺非願小果王言無學果者諸聖攸仰請尊速證菩薩撫之欲遂王請妙吉祥菩薩因彈指警曰何捨大心方興小志爲廣

利益者當轉慈氏所說瑜珈匡正頽綱可製因明重成規矩陳那敬受指誨奉以周旋於是覃思研精乃作因明正理門論又輔行云迦毗羅仙恐身死往自在天間天令往頻陀山取餘甘子食可延壽食已於林中化爲石牀大有不逮者書偈問賓伽羅中石後爲陳那菩薩作之書偈石裂

序云天竺諸國敢預學者之流無不訛味斯論以為喉襟其染翰申釋者甚亦不少今所出者是天竺梵志名賓伽羅秦言青目之所釋也其人雖信解深法而辭亦雅中其間乖僻繁重者法師皆裁而裨之波毗吠伽

西域記唐言清辯靜而思曰非慈氏成佛誰決我疑遂於觀音菩薩

像前誦隨心陀羅尼經涉三年菩薩現身謂論師曰何所志乎對曰願留此身待見慈氏菩薩曰人命難保宜修勝善生覩史天乃見慈氏對曰志不可奪也菩薩又云若其然者宜往馱那羯礮國城南山巖執金剛神所志誠誦持執金剛陀羅尼者當遂此願論師於是往而誦焉三載之後神出問云伊何所願論師對曰願留此身待見慈氏神又謂曰此巖石內有脩羅宮如法行請石壁當開開即入中可以見也神又謂曰慈氏出世我當相報矣論師受命專精誦持又經三載乃兜犧子以擊石壁石壁乃開論師乃與六人入不壁裏入達磨波羅西域記云唐言護法神負遠道已石壁仍復如故

因即出家清辯論師外示僧俗之服內弘龍猛之學聞護法菩薩在菩提樹宣揚法教乃命門人往問訊曰仰德虛心為日久矣然以宿願未果遂乖禮謁吾提樹者誓不空見見當有證稱天人師護法菩薩謂其使曰人世如幻身命若浮未遑談議竟不會見

瞿犁鉢類婆

西域記云

唐言德光作辯真等論凡百餘部論主本習大乘未窮玄奧因覽毗婆沙論退業而學小乘作數十部論破大乘綱紀成小乘執著研精雖久疑情未除時有提婆犀那羅漢往來覩史多天德光願見慈氏決疑請益天軍以神通力接上天宮既見慈氏長揖不禮天軍謂曰慈氏菩薩次紹佛位何乃自高敢不致敬

方欲受業如何不窟德光對曰尊者此言誠為指誨
然我具戒苾頻薦朱出家弟子慈氏菩薩受天福樂
非出家之侶而欲作禮恐非所宜菩薩知其
我慢心故非是法器往來三返不得請疑

達磨

莊羅

西域記云唐言法救舊曰達磨多羅訛也

伊濕伐羅

西域記云

唐言自在佛地羅

西域記云唐言覺使

布刺黎

西域記云

唐言僧伽跋陀羅

西域記云唐言衆賢

佛陀馱

西域記云

婆

西域記云唐言覺使

尸羅跋陀羅

西域記云唐言戒賢唐葬三藏

親承瞿那末底

西域記云唐言德慧

跋羅縷支

西域記

記云唐言賢愛西印度人妙極因明摧大慢婆羅門生陷地獄

慎那弗咀羅

西域記

記云唐言最勝子製瑜珈師地釋論

未笯

乃胡云唐言

曷利他

云唐言

沙論師如意即婆沙論師

般若羯羅

弊傳云唐言慧生

達摩畢

利

弊傳云唐言法愛

達摩羯羅

弊傳云唐言法性

阿梨

耶馱娑

弊傳云唐言聖使

阿黎斯那

弊傳云唐言聖軍

阿黎耶伐摩

奘傳云唐言聖胄

秣奴若瞿沙

弊傳云唐言如意聲達摩欝多羅

此云法尚佛滅八百年出造雜毗曇

宗翻譯主爲第十一

彥琮法師云夫預翻譯有八備十條一誠心受法志在益人二將踐勝場先牢戒定三文誼三藏義貫五乘四傍涉文史工綴典詞不過魯拙五襟抱平恕器量虛融不好專執六沉於道術淡於名利不欲高銜七要識梵言不墜彼學八傳閱蒼雅粗諳篆隸不昧此文十條者一句韻二問答三名義四經論五歌頌六咒功七品題八專業九字部十字聲宋僧傳云

譯場經館設官分職可得聞乎曰此務所司先宗譯主即賈藥書之三藏明練顯密二教者是也次則筆受者必言通華梵學綜有空相問委知然後下筆西晉僞秦已來立此貞者即沙門道含玄曠姚嵩聶涉承遠父子至干帝王執翰即興梁武太后中宗又謂之綴文也次則度語正云譯語亦名傳語傳度轉令生解矣如翻顯識論沙門戰陀譯語是也次則證梵本者求其量果密以證知能證不妄所顯無謬矣如居士伊舍羅證譯毗奈耶梵本是也至有立證梵義一貞乃明西義得失貴冷華語下不失梵義也復立證禪義一貞沙門大通曾充之次則潤文一位貞數不恒令通內外學者充之良以筆受在其油素文言

豈無俚俗儻不失於佛意何妨刊而正之故義淨譯場李嶠韋嗣立盧藏用等二十餘人次文潤色也次則證義一位蓋證已譯之文所詮之義也如譯婆沙論慧嵩道朗等三百人考證文義唐復禮累場充其任焉次有梵唄者法蓬肇啓梵唄前興用作先容令生物善唐永泰中方聞此位也次有校勘清隋彥琮覆疏文義蓋重慎之至也次有監護大使後周平高公俟壽爲摠監檢校唐房梁公爲獎師監護相次觀楊慎交杜行顥等充之或用僧貞則隋以明穆曇遷等十人鹽掌翻譯事訖定宗旨也譯經圖紀云惟孝明皇帝永平三年歲次庚申帝夢金人項有日光飛來殿庭上問群臣太史傅毅對曰臣聞西域有神號之爲佛陛下所夢其必是乎至七年歲次甲子帝勅郎中蔡愔拂中郎將秦景博士王遵等一十八人西尋佛法至印度國請迦葉摩騰竺法蘭用白馬駁經并將畫釋迦佛像以永平十年歲次丁卯至于洛陽帝悅造白馬寺譯四十二章經至十四年正月一日五岳道士褚善信等贊情不悅因朝正之次表請較試勅遣尚書令宋庠引入長樂宮帝曰此月十五日大集白馬寺南門爾日信等以靈寶諸經置道東壇上帝以經像舍利置道西七寶行殿上信等造壇涕泣啓請天稟詞情懇切以栴檀柴等燒經真經無損並爲灰燼先時升天入火覆水隱形皆不復能善禁咒者呼策不應時太傅張衍語信曰所試無驗即是

虛妄宜就西域真法時南岳道士費叔玄_寺懇惄自感而死時佛舍利光明五色直上空中旋環如蓋徧覆大衆映蔽日輪摩騰先是阿羅漢即以神足游空飛行坐卧神化自在時天雨寶華及奏衆樂感動人情摩騰復坐法蘭說法時衆咸喜得未曾有時後宮陰夫人王婕妤_以好諾等一百九十人出家司空楊城僕劉善峻等二百六十人出家四岳道士呂慧通等六百二十人出家京都張子尚等三百九十一人出家帝親與群官爲出家者剃髮給施供養經三十日造寺城外七所安僧城內三寺安尼具始漢明法本內傳_{道家}尹文操_唐法一本內傳是羅什門僧矣造通惠辨云明帝夢金人事出後漢紀此若虛妄豈名信史耶又吳書闡澤對吳主云裕善信費叔玄自感而死豈是羅什門徒所造

迦葉摩騰中印度人婆羅門種幼而敏悟兼
精拔探賾鈞深數文折理義出神表嘗游西印度有一小國請騰講金光明經俄而隣國興師來將踐境輒有事礙兵不能進彼國兵衆疑有異術密遣使覘康_敕但見君臣安然共聽其所講經明地神王護國之法於是彼國覩斯神驗請和求法時蔡愔等殷請於騰騰與愔等俱來見帝終於洛陽竺法

蘭中印度人少而機悟淹雅博愛多通禪思妙窮弘利戒軌嚴峻衆莫能窺遇愔求請便有輕舉之志而國主不聽密與騰同來間行後至共譯四十二章

騰卒自譯五經，**曇摩迦羅**

此云法時印度人也。幼而才敏質像傀公偉善四韋

施妙五明論圖識運變靡所不該。自謂在世無過於已。嘗入僧坊遇見法勝毗曇殷勤尋省。莫知肯趣。乃深歎曰：「佛法鉤深，因即出家，誦大小乘，游化許洛事。」鈔云：自漢明夜夢之始，迦竺傳法已來，迄至曹魏之初，僧徒極盛，未嘗歸戒止以翦落殊俗設復齊懺事同祀詞。後有中天竺曇摩迦羅誦諸部毗尼，以魏嘉平至雒陽立羯磨受法。中夏戒律始也。準用十僧大行佛法，改先妄習出僧祇戒心。又有安息國沙門曇諦亦善律學，出曇無德羯磨即大僧受法之初也。

康僧鎧

印度人廣學群經，義暢幽

肯，嘉平四年，於洛陽。**支謙**，月氏國優婆塞也。漢末白馬寺譯無量壽經。**支謙**，游洛，該覽經籍及諸伎藝，善諸國語，細長黑瘦，白眼黃睛，時人語曰：「支郎眼中黃形軀，雖細是智囊。」武烈皇帝以其玄慧，拜為博士，謙譯經典，**維祇難**。此云障礙印度人學通三藏，妙善四含，游化爲業。武

深得義旨。昌譯，**康僧會**，康居國大丞相之長子，出居印度經。

年未齒學，俱喪二親，至性篤孝。服畢，入道厲行清高弘雅，有量解，通三藏慧貫五明，辯於樞機，頗屬文翰。以吳初染佛法大化，未全欲使江左興立圖寺，赤烏四年，仗錫建康，楊都譯經。

竺曇摩羅察，此云法護，月氏

國人甚有識量天性純懿操行精苦篤志好學萬里尋師扁茲未次博覽六經游心七藉解三十六種書

詰訓音義無不備識日誦萬言過目咸記先哲燉煌後處青門大周目錄云太康七年譯正法華

尸利密多羅維

此云吉友西域太子以國讓弟遂爲沙門天姿高朗風神俊邁儀兒卓然出於物表晉元帝世來游建康王公雅重世號高座法師譯灌頂等經

瞿曇

僧伽提婆

或名提和此云衆天罽賓國人風采可範樞機有彰沈慮四禪研心

三藏初於苻秦帝國

卑摩羅叉

此云無垢眼罽賓國人澄譯阿毗曇八犍度等

靜有志復道苦節世號青自律

佛馱跋陀羅

師羅什師事改譯什公十誦

法顯

姓龔平陽

此云覺賢大乘三果人甘露飯王之苗裔於此與羅什相見什所有疑多就咨決東晉義熙十四年於謝

司空寺譯華嚴六十卷堂前池內

有二童子常從池出捧香散華

武陽人常

覩經律舛缺誓志尋求以晉安帝隆安三年歲次己亥游歷印度義熙元年歲次乙巳汎海而還揚都譯

曇摩耶舍

此云法稱罽賓國人少而好學長而彌篤神爽高雅該覽經律

陶思八禪游心七覺明悟出群幽鑒物表欲苦筋求果天神語云何不觀方弘化而獨守小善於是歷游

諸國譚差鳩摩羅什婆

此云童壽祖。印度人。摩等經。

王聞以女妻之而生於什什居胎日母增辦慧七歲出家日誦千偈義旨亦通至年九歲與外道論義辨挫邪鋒咸皆愧伏年十二有羅漢奇之謂其母日常守護之若干年三十五不破戒者當大興佛法度無數人又習五明四韋陀典陰陽星筭必窮其妙後轉習大乘數破外道近遠諸國咸謂神異母生什後亦即出家聰拔衆尼得第三果什既受具母謂之曰方等深教應大闡秦都於汝自身無利如何什曰菩薩之行利物亡軀大化必行鑪鑪無恨從此已後廣誦大乘洞其秘奧西域諸王請什講說必長跪座側命什

蹠登符堅建元九年太史奏云有德星現外國當有大德智人入輔中國堅曰朕聞西域有羅什襄陽有道安將非此耶後遣將軍呂光等率兵七萬西伐龜茲光與什同來什在道數言應變光盡用之光據西涼亦請什留至姚秦弘始三年興滅西呂方入長安秦主興厚加禮之延入西明閣及逍遙園別館安置勑僧䂮等八百沙門諮詢受什旨興卑萬乘之心尊三寶之教於草堂寺共三千僧徒執舊經而參定之莫不精究洞其深旨時有僧叡興甚嘉焉什所譚經叡亦參正然什詞喻婉約出言成章神情鑒徹懾岸出群應機領會鮮有其匹且篤性仁厚汎愛為心虛已善誘終日無倦南山律師嘗問天人陸玄暢云什

師一代所翻之經至今若新受持轉盛何耶答云其人聰明善解大乘已下諸人並皆俊乂一代之寶也絕後光前仰之所不及故其所譯以悟達爲先得佛遺寄之意也又從毗婆尸佛已來譯經又云什師位階三賢文殊指佛駄耶舍此云覺明罽賓國人授令其刪定佛駄耶舍操行貞白戒節堅固儀止祥淑視瞻不允五明四韋之論三藏十二之典特悟深致流辯無滯以姚秦弘始年達于姑藏什先師之勸興往邀興即勑迎并有贈遺笑不受曰明旨既降便應載馳檀越待士既厚脫如羅什見處未敢聞命重使敦喻方至長安興自出迎別立新省於逍遙園四事供養並皆不受時至分衛一食而已耶舍人悉來拜謝遂聞佛駄斯那此翻覺軍天才識名厚遇請譯

佛駄斯那

此翻覺軍天才聰朗誦半億偈

經明了禪法西方諸國號為人浮陀跋摩此中師子口誦梵本北涼譯經云

覺鎧西域人志操明直聰悟出群雖復偏集十二三藏偏善毗婆沙論常誦此部用為心要

智猛

雍州人稟性端厲明行清白少襲法服修業專誠志度宏邈情深佛法西尋靈迹北涼永和年中西還翻譯

曇摩密多此云法秀罽賓國人生而連眉沉遂慧鑒常有善神潛形容密護

每之國境神夢告王去亦如之宋文元嘉建業翻譯

畱梁耶舍此云時稱西域人性剛直寡嗜欲深善三藏多所諳知尤工禪思宋文元嘉元年鐘山翻譯僧含筆受

伊葉

波羅

此云自在西域人善通三藏解貫四含宋文元嘉彭城翻譯

智嚴

涼

人道化所被幽顯咸伏未出家前曾犯五戒後受僧具疑不得戒遂泛海至印度咨問羅漢亦不能決為

詢彌勒慈氏答云得戒嚴甚喜焉得經梵本宋文元嘉揚都翻譯

求那跋摩

宋云功德鎧罽賓王之少子洞明九部博曉四含深達律品妙入禪要誦經百餘萬言罽賓王薨衆請紹位恐為戒障遂林栖谷飲孤行山野遁跡人世形儀感物見者發心宋文元嘉達干建業帝曰弟子常欲齋戒不殺迫以身徇於物不獲從志法師何以教之對曰夫道在心不在事法由己非由人且帝王與凡

夫所修各異匹夫身賤名劣言令不威若不克已苦躬將何爲用帝王以四海爲家兆民爲子出一嘉言士女咸悅布一善政人神以和固當刑不天命役無勞力則使風雨適時寒暖應節百穀滋繁桑麻鬱茂如此持齊齊亦大矣如此不殺德亦衆矣寧在缺半日之粢全一禽之命然後方爲弘濟耶帝大悅曰法師所言真謂開悟人心明達物理談盡於人天之際矣事鈔云宋元嘉七年至揚州譯善戒等經爲比丘尼受具初緣又後有師子國尼八人來至云宋地未經有尼何得二衆受戒摩云尼不作本法者得戒得罪尋佛制意法出大僧但使僧法成就自然得戒所以先令作本法者正欲生其信心爲受戒方便耳至

於得戒在太僧羯磨時生也諸尼苦求更受答曰善哉夫戒定慧品從微至著若欲增明甚相隨喜且令西尼學語更往中國請尼令足十數至元嘉十年有僧伽跋摩者此云衆鎧解律雜心自涉流沙至揚州初求那許尼重受未備而終俄而師子國尼鐵索羅等三人至京足前十數便請衆鎧爲師於壇上爲尼重受寶雲證第二果西涼州人自少出家精勤碩學以晉隆安年初西尋靈迹經羅刹之野聞天鼓之音禮釋迦影亦受羅漢之語歷游西方善梵書語印度字音訓釋詞句悉皆備解後來長安復至江左求那跋陀羅此云功

德賢中

印度人幼學五明四韋陀論志性明敏度量該博後遇雜心莫測涯際方悟佛法崇深投簪落彩專精志業博通三藏慈和恭恪事師盡禮捨尔學天深悟幽肯宋文勑住祇洹荊州刺史南譙王劉義宣嘗請講華嚴經跋陀自愧未善宋言且夕禮懺求觀世音忽夢有久白服持劍擊一人頭來謂陀曰何故憂耶陀以意對答曰不須多憂即便以劍易於陀首更安新頭問曰得無痛耶答曰不痛旣寤心神喜悅於是就講辨注若流後還楊都屬帝宴會王公卑集帝欲試其機辨並解人意不帝見其白首而謂曰師今日不負遠來之意自外知何唯有一在賢即答言慕化遠來天子恩遇垂三十載今年七十一唯一死在帝大

悅曇無竭此云法勇亦云法上姓李黃龍人幼重嘗聞法顯躬踐佛國慨然有忘身之誓以武帝永初年招集同志僧猛等二十五人共游西域二十餘年自餘並死唯竭獨還於功德直西域人道契罽賓得梵經本楊都翻譯既廣善誘日新宋大明年到荊州爲釋玄暢翻譯暢刊正文義詞旨婉密舒手出香掌中流永莫之測也

摩摩提

此云法意西域人悟物情深隨方啓喻齊武永明譯提婆達多品

求

那毘地

此云德進中印度人誦大小乘二十萬言陰陽圖識莫不窮究執錫戒塗威儀

端肅齊武 暈摩流支

此云法希亦曰法樂南
永明翻譯

印度人偏以律藏傳名

弘道為務感物

菩提流支

此名覺希北印度
人偏通三藏妙入

揔持志在弘法廣流視

聽魏宣武帝洛陽翻譯

勒那摩提

或云婆提

中印度人誦一億偈博贍之富理事兼通光明禪法
魏宣武帝請講華嚴詞義開悟忽於高座見大官執
笏云天帝請師講華嚴意曰今法席未終經訖從命
然法不獨資都講香火維那梵唄請亦定之使知其
言講將了見前使來迎果與都講等五人俱於座終道俗咸覩

曼陀羅

此言弱聲亦云

弘弱扶南國人神解超悟幽明畢觀無
憚夷險志存弘化梁武楊都翻譯

波羅末

此云真諦亦云拘那羅陀此曰親依西印度優
禪尼國人景行澄明器宇清肅風神爽拔悠然
自遠群藏廣部固不措懷藝術異解徧素諳練梁武
泰清於寶雲殿譯經屬俟景紛糺乃適豫章始興南
康等雖復恓惶譯業無輒即汎舶西歸業風賊命飄
還廣州住制止寺翻譯訖陳秦建譯五十部

闍那崛多

此言志德北印度人刹帝利種少
懷達量長垂清範游涉行化來達

茲境周武帝世
譯普門重頌

達摩笈多

隋言法密南賢豆
國人開皇十年來

届瓜州文帝延入京寺義理允正稱經微旨然而慈恕立身恭和成性心非道外行在說前戒地夷而靜定水幽而潔經洞字原論探聲意容儀祥正懶節高猛誦響繼昏晨法言通內外好端居而簡務貴寡欲而息求無倦誨人有踰利已至
波羅頗迦羅
燭帝定尋東都置翻譯館

唐言作明知識或云波頗此云智光中印度人刹帝利種識度通敏器字沖邃博窮內外研精大小誓傳法化不憚艱危遠
玄獎 河南洛陽人俗姓陳氏顥涉葱河貞觀屆此
川陳仲弓之後鳩車之齡落鬟竹馬之齒通玄墻仞于霄風神朗月京洛名德咸用器之戒具云畢偏肆毗尼儀止祥淑妙式群範

閻峯蹄乎九丘探幽旨予八藏常慨教鉢傳匠理
譯人遂使如意之寶不全雪山之偈猶半於是杖錫裏足履險若夷既戾梵境籌諮詢無倦五明四舍之典三藏十二之峯七倒八轉之音三聲六釋之句皆盡其微畢究其妙法師討論一十七周游覽百有餘國貞觀十九年迴_詒_布上京勅弘福寺翻譯已上多出靜邁法師
伽梵達摩 智昇續譯經圖紀云唐
譯經圖紀
悲經
阿地瞿多 唐言無極高中印度人學窮滿藏天皇永徵
長安翻譯
那提 唐言福生具依梵言則云布

提也本中印度人慈恩翻譯

地婆訶羅

唐言日照中印度人洞明八藏博曉

四含戒行清高學業優曠尤工咒術兼洞五明志在利生來譯弘福

佛陀波利

唐云覺護罽賓國人忘身

徇道徧觀靈跡聞文殊在清涼山遠涉流沙躬來禮謁天皇儀鳳元年杖錫五臺虔禮聖容倏見一翁從山出來作婆羅門語謂波利曰師何所求波利答曰聞文殊隱山來欲瞻禮翁曰師將佛頂尊勝陀羅尼經來不此土衆生多造諸罪佛頂咒除罪秘方若不將經徒來無益縱見文殊何必能識可還西國取經

傳此弟子當示文殊所在波利便禮舉頭不見老人遂返本國取得經來狀奏天皇遂令杜行顯及日照三藏於內共譯經留在內波利泣奏志在利久請布流行帝愍專志遂留所譯之經還其梵本波利將向西明與僧順貞共譯佛頂尊勝陀羅尼經所願已畢持經梵本入於五臺于今不出

寶叉

難陀

唐言學喜干闐國人智度弘曠利物為心善大小乘兼異學論天台明揚佛日敬重大乘以華嚴舊經處會宋備遠聞干闐有斯梵本發使迎請實又與經同來卦洛重譯

義

淨

齊州人俗姓張字文明鬚齰之年辭榮落髮徧諭名而廣探群藉內外通曉今古徧知年十有

五志游西域，徧師名匠學。大小乘所爲事，周還歸故里。凡所游歷三十餘國，往來問道，出二十年。天祐證

聖河洛。

達摩流支

唐言法希天右改，爲菩提

婆羅門種姓迦葉氏，聰穎絕倫，風神爽異。生年十二外道出家，年登耳順，自謂孤行，撩僧論議，賜委以身事。時有耶舍瞿沙知其根熟，遂與交論，未越機闈。詞理俱屈，始知佛日高明。匪螢燈並照法海，深廣豈消滯等潤。投身敬事，專學佛乘，未越五年，通達三藏。天皇遠聞雅譽，遣使往邀，未及使還，白雲遽駕。暨天祐御極赴京，翻譯至和帝龍興譯寶積經。此經玄奘昔翻數行，乃歎此土群生未有緣矣。余氣力衰竭，因而

遂輶和帝命志續。

般刺密帝

唐云極量中印

贊餘功，遂譯千世。隨緣齊度，展轉游化。達我支那，乃於廣州制肯道場。譯首楞嚴，自漢至唐，翻譯儒釋，總有二百九十二人。今略編集現行經，人苟欲釋迦彌多羅，此云具知當披新舊譯經圖紀。彌伽釋迦，此云能支。師子國長壽沙門三果聖人，唐高宗敬重。彌伽釋迦，稱訛正云鑠法。此曰雲峯璿，云此云能降伏。

七衆弟子篇第十一

大論云：佛弟子七衆，一比丘、二比丘尼、三學戒尼、四沙弥、五沙弥尼、六優婆塞、七優婆夷。然諸經中標四

衆者自古皆以比丘比丘尼優婆塞優婆夷爲四衆
天台乃立發起當機影響結緣以爲四衆是則七衆
雖別四衆咸通七室 舊翻弟子新云所教南
四共成二十八衆

室 通光山曰學在我後名弟解從師生名字天台云師有匠成之能學者具資稟之德資則捨父從師敬師如父師之謙讓處資如弟故夫子云也處余如父余也處如弟律云和尚於弟子當生兒想弟子於和尚當生父想司馬彪曰徒弟子謂門徒弟子老子云善人不善人之師不善人善人之資也南山云佛法僧之廣大實由師資相攝互相敷遇財法兩濟日益業深行久微固皆賴此矣比真教陵遲慧風掩扇俗懷侮慢道出非法並由師

無率誘之心資缺奉行之志二役相捨妄流鄙境欲令道光焉可得乎

比丘

大論云比

丘名乞士清淨活命故復次比名破丘名煩惱能破煩惱故復次比名怖丘名能能怖魔王及魔人民淨名疏云或言有翻或言無翻言有翻者翻云除饉衆生薄福在因無法自資得報多所饉乏出家戒行是良福由能生物善除因果之饉乏也言無翻者名含三義智論云一破惡二怖魔三乞士一破惡者如初得戒即言比丘以三羯磨發善律儀破惡律儀故言破惡若通就行解戒防形非定除心亂慧悟想虛能破見思之惡故名破惡二怖魔者既能破惡魔羅念言此人非但出我界域或有傳燈化我眷屬空我宮

殿故生驚怖通而言之三魔亦怖三名乞士者乞是
乞求之名士是清雅之稱出家之人內修清雅之德
必須遠離四邪淨命自居福利衆生破憍慢心謙下
自卑告求資身以成清雅之德故名乞士又云此具
三義一殺賊從破惡以得名二不生從怖魔而受稱
三應供因乞士以成德涅槃說四種比丘一者畢竟
道學無二者示道初三者受道通外四者汙道犯初
重者善見論云善來得戒三衣及瓦鉢貫著左肩上
鉢色如青鬱鉢羅華袈裟鮮明
如赤蓮華針線斧子漉囊備具

比丘尼

善見云尼者女

也文句云通稱女爲尼智論云尼得無量律儀故應
次比丘佛以儀法不便故在沙門後比丘尼稱阿姨

師姨者通慧指歸云阿平聲即無遏音蓋阿音轉爲
遏也有人云以愛道尼是佛姨故倣喚阿姨今詳梵
云阿梨夷此云尊者或翻聖者今言阿姨略也僧祇
云阿梨耶僧聽是也事鈔尼衆篇云善見佛初不度
女人出家爲滅正法五百年後爲說八教聽出家依
教行故還得千年今時不行隨處法滅會正記云佛
成道後十四年姨母求出家佛不許度阿難爲陳三
請佛令慶喜傳八教向說若能行者聽汝出家彼云
願戴持言八教者一者百歲比丘尼見初受戒比丘
當起迎逆禮拜問訊請令坐二者比丘尼不得罵謗
比丘三者不得舉比丘罪說其過失比丘得說尼過
四者式叉摩那已學於戒應從衆僧求受大戒五者

尼犯僧殘應半月在二部僧中行摩那撫^六者尼半
月內當於僧中求教授人七者不應在無丘比處夏
安居八者夏訖當詣僧中求自恣人如此八法應尊
重恭敬讚歎盡形不應違今述頌曰禮不罵謗不舉
過從僧受戒行摩那半月僧中求教授安居近僧請自恣
式叉摩那此云學法女四分十八童女應二歲學戒又云小年曾嫁平十
歲者與六法十誦中六法練心也能持六法方與受
具二年者練身也可知有胎無胎事鈔云式叉尼具
學三法一學根本謂四重是二學六法即羯磨所謂
染心相觸盜入四錢斷畜生命小妄語非時食飲酒
也三學行法謂一切大尼戒行並須學之若學法中

犯者更與二年羯磨僧祇云在大尼下沙弥尼上坐
今述頌曰染心相觸盜四錢斷畜生命小妄語戒非
時食及飲酒是**沙彌**南山沙彌別行篇云此翻息
名式叉學六法

沙彌慈謂息世染之情以慈濟群
生也又云初入佛法多存俗情故須息惡行慈也音
義云沙彌二字古訛略也唐三藏云室利摩擎路迦
此翻勤策男寄歸傳云授十戒已名室羅末尼譯爲
求寂最下七歲至年十三者皆名駢烏沙彌若年十
四至十九名應法沙彌若年二十已上皆號名字沙彌
理迦此云**優婆塞**優婆夷肇曰義名信士
勤策女

優婆塞優婆夷肇曰義名信士
勤策女

佛祖統紀
人未學相傳
指伊蒲便為
供食其六修
誤不知義如

疏云此云清淨士清淨女亦云善宿男善宿女雖在居家持五戒男女不同宿故云善宿此未可定用荆溪云依餘經文但云近佛得善宿名不可定用荆優婆塞西域記云鄖波索迦唐言近事男舊曰伊蒲塞又曰優婆塞皆訛也鄖波斯迦唐言近事女舊優婆斯又曰優婆夷皆訛也言近事者親近承事諸佛法故後漢書名伊蒲塞注云即優婆塞也中華翻為近住言受戒行堪近僧住也或名檀那者要覽白梵語陁那鉢底唐言施主今稱檀那訛陁爲檀去鉢底留那也思大乘論云能破憚惄嫉妬及貧窮下賤苦故稱陁後得大富及能引福德資糧故稱那又稱檀

越者檀即施也此人行施越貧窮海

釋氏衆名篇第十三

古者出家從師命氏如帛法祖竺道生之流也東晉安法師受業佛圖澄乃謂師莫過佛宜通稱釋氏後增一阿含流傳此土經叙佛告諸比丘有四姓出家者無復本姓但言沙門釋子是釋子非沙門乃王種門也是沙門是釋子乃比丘所以然者生由我生成由法成其猶四大河皆從阿釋泉出是又弥沙塞云汝等比丘雜類出家皆捨本姓稱釋子沙門又長阿含云弥勒弟子皆稱慈子非大權應迹豈能立姓與經懸合故天神稱為卽手菩薩然淨名云夫出家者爲無爲法天台釋云若見佛性出二死家方真出家

應真四句一形心俱不出二形出心不出三形不出
心出即是觀行出家什曰若發無上道心心起三界之無常辭六親之至愛捨五欲之深著能如是
者名真於家則可紹隆三寶度脫四生利僧伽大
益甚深功德無量其衆名號今列翻譯

僧伽大論

秦言衆多比丘一處和合是名僧伽辭如大樹叢林
是名為林淨名疏云律名四人已上皆名衆律鈔曰
此云和合衆和合有二義一理和謂同證擇滅故二
事和別有六義戒和同修見和同解身和同住利和
同均口和無諍意和同悅什師云欲令衆和要由六
法一以慈心起身業二以慈心起口業三以慈心起

意業四若得食時減鉢中飯供養上座一人下座一
人五持戒清淨六漏盡智慧肇曰非真心無以具六
法非六法無以和群衆如衆不知非敬順之道也又
僧名良福田者報恩經云衆僧者出三界之福田謂
比丘具有戒體戒爲萬善之根是故世人歸信供養
種福如沃壤之田能生嘉苗故號良福田大論云是
僧四種一有羞僧持戒不破身口清淨能別好醜未
得道二無羞僧破戒身口不淨無惡不作三亞羊僧
雖不破戒根銳無慧不別好醜不知輕重不知有罪
無罪若有僧事二人共諱不能斷決默然無言如白
羊人殺不能作聲四實僧若學無學住四課中行四
向道是名實僧唐太宗嘗問玄奘三藏欲樹功德何

最饒益法師對曰衆生寢惑非慧莫啓慧非抽植法為其資弘法由人即度僧為最

沙門

或云桑門或名沙迦釐門字上聲曩皆訛正言室摩那拏或舍羅磨拏此言功勞言修道有多勞也什師云佛法及外道允出家者皆名沙門肇云出家之都名也秦言義訓勤行勤行取涅槃阿含經云捨離恩愛出家修道攝御諸根不染外欲慈心一切無所傷害遇樂不忻逢苦不厭能忍如地故號沙門後漢書郊祀志云沙門漢言息心削髮去家絕情洗欲而歸於無為也瑞應云息心達本源故號為沙門或云具名沙門那此云乏道以爲良福田故能斷衆生饉乏以修八正道故能斷一切邪道故迦葉吊云沙門那者即

八正道沙門果者從道畢竟永斷一切貪嗔癡等云世言沙門名乏那者名道如是道者斷一切乏斷一切邪道以是義故名八正道為沙門那從是道中獲得果故名沙門果或以沙門翻勤息垂裕記云謂勤行衆善止息諸惡息界內惡者藏通沙門次第息界內外惡者別教沙門一心徧息內外諸惡者圓融沙門瑜珈論云有四沙門一勝道沙門即佛等二說道沙門謂說正法者三活道沙門謂修諸善品者四汙道沙門謂諸邪行者苾芻古師云舍五義一體性柔軟喻出旁布子喻出家人傳法度久連延不絕故三馨香遠聞渝出家人戒德芬馥爲衆所聞四能療疼痛喻出家

人能斷煩惱毒害故五不背日光偷出家人常向佛
日故智論云出家多修智慧智慧是解脫因緣俗人
多修福德福德是樂因緣僧祇云供養舍利造塔寺
非我等事彼國王居士樂福之人自當供養比丘事
者所謂結集三藏和尚或和闍鵲磨疏云自古翻
勿令佛法速滅和尚譯多雜蕃胡胡傳天語不得
得聲實故有訛僻傳云和尚梵本正名鄖波遮迦傳
至于闡翻爲和尚傳到此土什師翻名力生舍利弗
問經云夫出家者捨其父母生死之家入法門中受
微妙法蓋師之力生長法身出功德財養智慧命功
莫大焉又和尚亦翻近誦以弟子年少不離於師常
逐常近受經而誦善見云和尚外國語漢言知有罪

知無罪也明子論本云優波陀謂翻爲依學義淨云依此人李戒定惠故即和尚也云優波陀謂翻爲依學義淨云
鄖波遮耶此云親教師由能教離出生業故和尚
有二種一親教即受業也二依止即稟學也毗柰耶
云弟子門人纔見師時即須起立若見親教即捨依
止止阿闍梨或阿祇利寄歸傳云梵語阿遮梨耶唐言
阿闍梨軌範今稱阿闍梨訛略菩提資糧論云阿遮
梨夜隋言正行南山鈔云能糾正弟子行故四分律
明五種阿闍梨一出家阿闍梨所依得出家者二受
戒阿闍梨受戒作羯磨者三教授阿闍梨教授威儀
者四受經阿闍梨所從受經若說義乃至四句偈五
依止阿闍梨乃至依住一宿者和尚及依止多已十
夏者為之上四師皆多已五夏者為之頭

陀

新云杜多此云抖擗亦云修治亦云洮汰垂裕記云抖擗煩惱故也善住意天子經云頭陀者

翻譯一

抖擗貪欲嗔恚愚癡三眾內外六入若不取不捨不修不著我說彼人名爲杜多今訛稱頭陀大品云須菩提說法者受十二頭陀一作阿蘭若二常允食三納衣四一坐食五節量食六中後不飲漿七塚間住八樹下九露地住十常坐不卧十一次第乞食十二但三衣大論六十七云十二頭陀不名爲戒能行則戒莊嚴不能行不犯戒然論但依經次第廣釋不分部位諸文引用多誤故此點出南山律鈔位分爲彼四衣二一納衣二但三衣食四一乞食二不作餘食法三一坐四一搢徒端勿端者雜也一和雜者處五一搢不以種種盛財上名一端食

四

蘭若二塚間三樹下四露坐五隨坐威儀一常坐此無次第乞食處加隨坐通源記引南山云季世佛法崇尚官榮僥倖之夫妾生朋翼庶因斯語自省厥躬至若謂利養如毛繩視朱門爲蓬戶尚思曳尾猶被興朝况乎以咳唾爲恩眄通慧好強事趨馳縱假寵於一時終受嗤於群口榮不補辱夫何誤哉

婆檀陀

大論秦言大德毗柰耶律云佛言從

體毘復

此云老宿他毗

悉替那

此云上

律佛言上更無人名上座道宣勑爲西明寺上座列寺主維那之上毗尼母云從無夏至九夏是下座自

十夏至十九夏是中座自二十夏至四十夏是上座五十夏已上一切沙門之所尊敬名耆宿毗婆沙論云有三上座一生年上座即尊長者具舊戒名真生故二世俗上座即知法富貴大財大位大族大力大眷屬雖年二十皆應和合推為上座三法性上座即阿羅漢律云瓶沙王稱佛弟子為上人大品經佛言若菩薩一心行阿耨多羅三藐三菩提心不散亂是名上人瑜珈論云無自利利他行者名下士有自利無利他名中士摩摩帝或云毗呵羅莎弭名此云寺主僧史略云詳其寺主起乎東漢白馬寺也寺既委處人必主之于時雖無寺主之名而有知事之者東晉以來此職方盛

故梁武造光宅寺召法維那

南山云聲論翻為

雲為寺主創立僧制

維那

次第謂知僧事之

次第寄歸傳云華梵兼舉也維是綱維華言也那是梵語刪去羯磨陀三字也僧史略云梵語羯磨陀那譯爲事知亦云悅衆謂知其事悅其衆也稽其佛世飲光統衆於靈鷲身子泣事於竹林音義指歸云僧如綱假有德之人為綱繩也隋智琳潤州刺史李海游命琳爲斷事綱維爾後寺立三綱上座維那典座也

鐸曷擇

寄歸傳云唐言小師毗柰耶云難陀比丘呼十夏比丘爲小師如僧叢謂

僧導云君當爲萬人法主豈可對揚小師乎

阿夷惄

此云新學亦云新發意

翻譯名義集一

翻譯一

五十一

佛教大學印藏

2738

